

No. 55711*

**Turkey
and
Bahrain**

Memorandum of Understanding between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Bahrain concerning the mutual waiver of visa fees for holders of ordinary passports. Manama, 12 February 2017

Entry into force: *24 June 2017, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 20 March 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Turquie
et
Bahreïn**

Mémorandum d'accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn concernant la suppression mutuelle des frais de visa pour les titulaires de passeports ordinaires. Manama, 12 février 2017

Entrée en vigueur : *24 juin 2017, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Turquie,
20 mars 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

(المادة ٤)

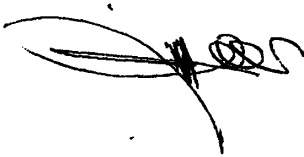
يسري مفعول مذكرة التفاهم هذه لفترة غير محددة وتضل كذلك تسعين يوما (٩٠) بعد التاريخ الذي يقوم فيه أحد الطرفين بإخطار الطرف الآخر خطيا عبر القنوات الدبلوماسية برغبته في إنهاؤها.

(المادة ٥)

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ في اليوم الثلاثين (٣٠) من تاريخ استلام إخطار كتابي أخير عبر القنوات الدبلوماسية يبلغ فيه الطرفان بعضها البعض بأن الإجراءات الداخلية اللازمة لبدء النفاذ قد تم استكمالها.

حررت ووقعت هذه المذكرة في المنامة بتاريخ ١٢ فبراير ٢٠١٧ م، من نسختين أصليتين باللغة العربية والتركية والإنجليزية، جميعها متساوية الحجية و في حالة الاختلاف على تفسير أحكامها، يرجح النص الإنجليزي.

عن حكومة مملكة البحرين



عن حكومة الجمهورية التركية



[ARABIC TEXT – TEXTE ARABE]

مذكرة تفاهم
بين
حكومة الجمهورية التركية
و
حكومة مملكة البحرين
حول الإغفاء المتبادل من رسوم التأشيرة
لحاملي جوازات السفر العادية

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة مملكة البحرين و المشار إليهما فيما يلي باسم "الطرفان"؛
رغبة منهما في تعزيز وتطوير علاقات الصداقة والتعاون-
وبغية تسهيل سفر مواطنيهما ممن يحملون جوازات سفر عادية، قد اتفقتا على ما يلي:-

(المادة ١)

يعفى مواطنو كلا الطرفين من حملة جوازات السفر العادية السارية المفعول من رسوم التأشيرة
الخاصة بالسياحة، أو رجال الأعمال أو الزيارات الرسمية.

(المادة ٢)

لا يسري الإغفاء بموجب مذكرة التفاهم هذه على رسوم تأشيرات العمل والدراسة والبحوث
والتعليم وجمع شمل الأسر والإقامة على أراضي كلا الطرفين المتعاقدين كما تكون المشاركة في
الأنشطة المدفوعة خارج نطاق هذه المذكرة أيضاً.

(المادة ٣)

يجوز تعديل مذكرة التفاهم هذه بموافقة خطية متبادلة بين الطرفين وتدخل أي تعديلات يتفق
عليها الطرفين فيما بعد حيز التنفيذ وفقاً للمادة (٥) من هذه المذكرة.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BAHRAIN
CONCERNING THE MUTUAL WAIVER OF VISA FEES
FOR HOLDERS OF ORDINARY PASSPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Kingdom of Bahrain (hereafter referred to as “the Parties”):

Desiring to promote the further development of friendly relations and cooperation between the two countries:

And wishing to facilitate easy travel of their citizens holding ordinary passports:

Have agreed as follows:

Article 1

Citizens of each Party holding a valid ordinary passport shall be exempted from visa fees for their touristic, business or official trips.

Article 2

This Memorandum of Understanding shall not exempt visa fees for annotated visas regulating work, study, research, education, family reunification and residence in the territory of the each Contracting Party. Visits including for the purpose of engaging in paid activities are also out of the scope of this Memorandum of Understanding.

Article 3

This Memorandum of Understanding may be amended by mutual written consent of the Parties. Any amendments agreed by Parties shall enter into force in accordance with the Article 5 of this Memorandum of Understanding.

Article 4

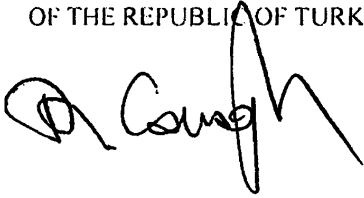
This Memorandum of Understanding is for an indefinite period and will remain in effect until the 90th day after the date on which either Party receives notification from the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate the Memorandum of Understanding

Article 5

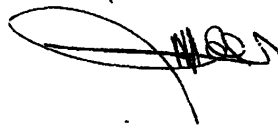
This Memorandum of Understanding shall enter into force on the 30th day from the date of the receipt of the last written notification, through diplomatic channels, by which the Parties inform each other that internal procedures necessary for the entry into force of this Memorandum of Understanding have been completed.

Done at Manama on 12 February 2017, in three original copies in Turkish, Arabic and English, all texts being equally authentic. In case of different interpretation of provisions of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF TURKEY



FOR THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF BAHRAIN



[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
İLE
BAHREYN KRALLIĞI HÜKÜMETİ
ARASINDA
UMUMA MAHSUS PASAPORT HAMİLLERİ İÇİN VİZE HARÇLARININ
KARŞILIKLI OLARAK KALDIRILMASINA İLİŞKİN
MUTABAKAT MUHTIRASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Bahreyn Krallığı Hükümeti (bundan böyle Taraflar olarak anılacaktır);

İki ülke arasındaki mevcut dostane ilişkilerin ve işbirliğinin daha da gelişmesini teşvik etme arzusuyla,

Ve iki ülkenin umuma mahsus pasaport hamili vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırma isteğiyle,

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

Madde 1

Taraf devletlerin geçerli umuma mahsus pasaport hamili vatandaşları, birbirlerinin ülkelerine yapacakları turizm, iş ve resmi amaçlı ziyaretlerinde karşılıklı olarak vize harcından muafır.

Madde 2

Bu Mutabakat Muhtırası, her Akit Tarafın topraklarında çalışma, öğrenim, araştırma, eğitim, aile birleşimi ve ikametgâhı düzenleyen meşruhatlı vizeler için vize ücretlerinden muafiyet sağlamaz. Gelir getirici faaliyette bulunmayı amaçlayan ziyaretler de bu Mutabakat Muhtırasının kapsamı dışındadır.

Madde 3

Bu Mutabakat Muhtırası, Taraf devletlerin karşılıklı yazılı rızasıyla değiştirilebilir. Taraf devletlerin üzerinde mutabık kaldıkları değişiklikler işbu Mutabakat Muhtırasının 5. Maddesi hükümlerine göre yürürlüğe girer.

Madde 4

Bu Mutabakat Muhtırası, süresiz olarak imzalanmıřtır ve Taraflardan birinin, Mutabakat Muhtırasının iptal edilmesi yönündeki niyetine iliřkin diplomatik yollardan yapacađı yazılı bildirimini diđer Tarafça alınmasını izleyen doksanıncı (90.) güne kadar yürürlükte kalacaktır.

Madde 5

İřbu Mutabakat Muhtırası, Tarafların, Mutabakat Muhtırasının yürürlüğe girmesi için gerekli yasal işlemlerin tamamlandıđını birbirlerine diplomatik yollardan bildirdikleri son yazılı bildirim alındıđı tarihi izleyen otuzuncu (30.) gün yürürlüğe girer.

Manama'da 12 Şubat 2017 tarihinde Türkçe, İngilizce ve Arapça dillerinde her metin aynı derecede geçerli olmak üzere üçer nüsha olarak imzalanmıřtır. İřbu Mutabakat Muhtırasının hükümlerinin yorumlanmasında farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



BAHREYN KRALLIđI
HÜKÜMETİ ADINA



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
BAHREÏN
CONCERNANT LA SUPPRESSION MUTUELLE DES FRAIS DE VISAS
POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS ORDINAIRES

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement du Royaume de Bahreïn (ci-après dénommés les « Parties ») ;

Désireux de renforcer davantage les relations d'amitié et de coopération qui existent entre les deux pays ;

Souhaitant faciliter les déplacements de leurs citoyens titulaires de passeports ordinaires ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les citoyens de chaque Partie titulaires d'un passeport ordinaire en cours de validité sont exemptés de frais de visa pour leurs voyages touristiques, d'affaires ou officiels.

Article 2

Le présent Mémoire d'accord ne dispense pas des frais de visas pour les visas annotés qui réglementent le travail, les études, la recherche, l'éducation, le regroupement familial et la résidence sur le territoire de chaque Partie contractante. Les visites, y compris dans le but d'exercer des activités rémunérées, sont également exclues du champ d'application du présent Mémoire d'accord.

Article 3

Le présent Mémoire d'accord peut être modifié par consentement mutuel des Parties confirmé par écrit. Les éventuelles modifications convenues par les Parties entrent en vigueur selon les modalités prévues par l'article 5 du présent Mémoire d'accord.

Article 4

Le présent Mémoire d'accord est conclu pour une période indéterminée et restera en vigueur jusqu'au 90^e jour suivant la date à laquelle l'une des Parties reçoit une notification écrite de l'autre Partie, par la voie diplomatique, l'informant de son intention de le dénoncer.

Article 5

Le présent Mémoire d'accord entre en vigueur le 30^e jour suivant la date de réception de la dernière notification écrite, transmise par la voie diplomatique, par laquelle les Parties

s'informent mutuellement de l'accomplissement des procédures internes nécessaires à l'entrée en vigueur dudit Mémorandum d'accord.

FAIT à Manama, le 12 février 2017, en trois exemplaires originaux en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation des dispositions du présent Mémorandum d'accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement du Royaume de Bahreïn :

[SIGNÉ]